

Veri Tabanı ile Karşılaştırma

Bir Çevriyazıyı Veri Tabanı ile Karşılaştırma

A. Ali Çevriyazısı ile Başlama

Bu bölümde SALT programını bir önceki derste de kullanılan “Ali.slt” çevriyazısını SALT Türkçe veri tabanı (Database menü) ile karşılaştırma amacıyla kullanacaksınız. Ek 1’de Türkçe veri tabanı, seçim ölçütleri, dil örneği alma yolları ile ilgili bilgiler yer almaktadır. Türkçe çevriyazılarda kullanılan kodlarla ve sözcelerin biçimbirimlere ayrılmasıyla ilgili bilgi SALT Çevriyazı Uzlaşıları ve Kuralları Kılavuzu’ndadır.

B. Çevriyazıyı Türkçe Veri Tabanı ile Karşılaştırma

1. Veri Tabanı Karşılaştırma Grubunu Seçme

- Herhangi bir veri tabanı raporu almadan önce veri tabanından karşılaştırma için kullanacağınız örnekleri seçmelisiniz. Veri Tabanı menüsünden (Database menü) veri tabanı örnekleri ve ayarlarını seçiniz (Select Database Samples and Settings). Veri tabanının seçimiyle ilgili iletişim kutusu açıldığında 3 aşama olduğunu görürsünüz.
- 1. AŞAMA: Veri Tabanını Seçme
 - Türkçe veri tabanı Ali’nin dil örneği gibi sohbet bağlamında alınmış dil örneklerinden oluşmaktadır. Türkçe veri tabanı ve dil örneği alma bağlamı seçili durumdadır.
 - Türkçe veri tabanını ile ilgili bilgi için **Database Snapshot** düğmesini tıklayın. Bu veri tabanında 2;6-9;6 yaşları arasında 321 çocuk olduğunu göreceksiniz.
- 2. AŞAMA: Yaş, sınıf ve/veya cinsiyet ölçütünü seçme.

Veri tabanı ile karşılaştırma çeşitli ölçütlere göre yapılabilir. İletişim kutusunun altında aşağıdaki çevriyazı bilgisi yer almaktadır.

Ali (Çocuk), SOH: CA = 4;6, Male, 167 T ve A Sözel Sözce, 275 NTW

Çevriyazı dosyasının adı “Ali”. Hedef konuşmacı etiketi “Çocuk”. 4;6 yaşında bir erkek çocuktur. Sohbet bağlamında bir dil örneği alınmıştır. Analiz grubu T ve A Sözel Sözcüdedir. Hedef konuşmacı toplam 167 tamamlanmış ve anlaşılır sözce ve toplam 275 sözcük (Toplam Sözcük Sayısı) kullanmıştır. Hedef konuşmacının yaşı, cinsiyeti ve dil örneğinin alındığı bağlam çevriyazının başındaki + satırlarında yer alır. Ali’nin yaşı, cinsiyeti ve dil örneği alınan bağlam çevriyazının başındaki artı satırlarından gelmiştir. Yeni çevriyazıların başlık bilgileri doldurulduğunda bu satırlar otomatik olarak eklenmektedir.

- Ölçüt seçimleri ile ilgili sorularınız varsa bu iletişim kutusundaki yardım (Help) düğmesini tıklayın.
- **Age match** (yaş eşleme) + / - 3 ay için düzenlenmiştir, +/- 6 ay şeklinde değiştirin. Ali 4;6 yaşında olduğu için veri tabanından 4;0-5;0 yaşlar arasındaki

çocuklar seçilir. İstendiğinde cinsiyet de seçilebilmekle beraber bu analiz için cinsiyete göre bir eşleme yapılmamıştır.

- Seçilen bu ölçütleri kullanmak için Eşleşen Örnekleri Bul (**Find Matched Samples**) düğmesini tıkladığınızda karşınıza 45 dil örneğinin yaş ölçütünü karşıladığı bilgisi çıkar.
- 3. AŞAMA: Dil örneklerini uzunluğa göre eşleştirmek için yöntem seçimi

Farklı Sözcüklerin Sayısı (FSÖZS) veya atlamaların sayısı gibi bazı dil ölçümleri dil örneğinin uzunluğuna bağlı olarak değişmektedir. Dil örneği uzadıkça farklı sözcüklerin kullanımı ve sözcükleri veya ekleri atlama için daha fazla fırsat ortaya çıkmaktadır. Dil örneğinin uzunluğundan etkilenen ölçümler için veri tabanı örneklerinin uzunluğa göre eşitlenmesi önemlidir.

- Toplam sözcük sayısının aynı olması seçeneği seçili durumdadır. Ali'nin dil örneğinde toplam 275 sözcüğü olduğunu hatırlayın. Ali'nin örneğini veri tabanındaki dil örnekleriyle eşitlemenin iki yolu vardır.

1) Veri tabanındaki dil örneklerini Ali'nin dil örneğinde olduğu gibi 275 sözcükte kesme. En az 275 sözcük içermeyen dil örnekleri varsa onlar karşılaştırmaya alınmazlar.

2) Ali'nin dil örneğini ve veri tabanındaki dil örneklerini daha az sayıda (örneğin, 250 TSÖZS) sözcükte kesme. Eğer ilk yolla veri tabanından çok sayıda dil örneği alınamayacak olursa bu seçenek kullanılabilir.

- Toplam sözcük sayısına göre eşitlenmiş veri tabanı dil örneklerinin sayısını bulmak için Eşitlenmiş Örnekleri Bul (**Find Equated Sample**) düğmesini tıklayın. 2. Aşamada yaş ölçütünü karşılayan 45 dil örneğinin hepsinin aynı sayıda toplam sözcüğü içerdiği mesajı alınır.

- "45 dil örneği - 275 sözcük" seçimine karar verildiğinde OK'i tıklayın. Bu iletişim kutusu kapandığında Veri tabanı menüsü (Database menü) görüntülenir. Tüm raporlar bu seçilen veri tabanı karşılaştırma ölçütlerine göre yapılır.

- Bu 3. aşamada dil örnekleri toplam sözcük sayısına göre eşitlenebileceği gibi sözce sayısına göre de eşitlenebilmektedir. Bu durumda ikinci seçenek olan **Same number of analysis-set utterance (T ve A Sözel Sözce)** analiz grubu olan tamamlanmış ve anlaşılır sözcelerin aynı sayıda olması seçilir. Sözce sayısına göre eşitlenmiş veri tabanı dil örneklerinin sayısını bulmak için Eşitlenmiş Örnekleri Bul (**Find Equated Sample**) düğmesi tıkladığında altı seçenek olan bir iletişim kutusu çıkar. Liste, dil örneği sayısı ve sözce sayısının değiştiği çeşitli seçenekleri içermektedir. Veri tabanındaki bazı çevriyazılar Ali'nin 167 sözcesinden daha az sözceyi içermektedir. Daha fazla dil örneği mi yoksa daha fazla sözce mi seçmenin daha iyi olacağına karar vermelisiniz.

- Bu örnek için, son seçeneği seçerek **(45 örnek – 137 sözce)** dil örneklerini arttıracaksınız. Bu durumda son seçenek için **OK**'i tıklayın. Bu, 45 veri tabanı dil örneği ve Ali için çevriyazı kesim noktasının 137 T ve A sözel sözce olduğu seçenektir. Tüm ölçümlerde hesaplamalar 137 sözce için yapılacaktır.

2. Performans Raporunu İnceleme

- Veri tabanı menüsünde (Database menü) Performans Raporunu (Performance Report) Seçme.

Tek İngilizce sunulan rapor olan Performans raporu, dil örneği analizi bulgularını tanı raporlarına ve bireysel eğitim planlarına dahil etmenize yardımcı olmak üzere tasarlanmıştır. Veri tabanı ve Analiz menülerindeki çeşitli raporlardan elde edilen veriler, konuşmacının ifade edici dil performansının hem güçlü yönleri hem de güçlüklerini dikkate alan tutarlı bir anlatım oluşturmak için kullanılır. Bu, üzerinde düzenleme yapılabilen tek veri tabanı rapordur.

Eğer ilgili raporların listesini de içermesini isterseniz “Include list of relevant reports” kutusunu işaretleyin. Bu seçenek seçildiğinde raporun sonunda Performans raporunu oluşturan raporların bir listesi çıkar. İletişim kutusundaki OK'i tıkladığınızda veri tabanındaki dil örnekleri ile karşılaştıran Performans raporu görüntülenir. Bu raporda düzenlemeler veya kendi yorumlarınızı içeren eklemeler yaparak raporu kaydedebilir veya yazdırabilirsiniz.

3. Standart Ölçümler Raporunu İnceleme

- Veri tabanı menüsünde (Database menü) Standart Ölçümler Raporunu (Standard Measures Report) Seçme.

Veri tabanı bilgisi raporun başında yer almaktadır. Veri tabanından seçilen 45 dil örneği 137 sözcüde kesilmiştir. Bu rapor Analiz menüsünden seçilen “Standart Ölçümler” raporu ile aynı ölçümleri içermektedir. Tek fark, bu raporda Ali'nin verisinin veri tabanı ile karşılaştırılmasıdır.

Bu raporun düzenlenmesinde dikkat etmeniz gereken birkaç konu aşağıda yer almaktadır:

- Rapor iki ana bölüme ayrılmıştır. İlk bölüm Ali'nin performansını yaşa göre eşleştirilmiş 45 dil örneği ile tüm çevriyazıyı kullanarak karşılaştırır. İkinci bölüm Ali'nin performansını tümü 137 sözcüde kesilmiş 45 dil örneği ile karşılaştırır.
- Tabloda önce çocuğun puanı ile standart sapmanın, sonra veri tabanı istatistiklerinin verildiğini göreceksiniz.
- Önünde # işareti olan dil ölçümleri seçilen analiz grubu olan 137 T ve A sözel sözcüden alınan ölçümlerdir. Geri kalan ölçümler ise çevriyazıdaki tüm sözcüclerden (175 sözce) alınmıştır.
- Ali'nin bazı puanları vurgulanmıştır ve bir veya iki yıldızla işaretlenmiştir. Bu değerler çocuğun güçlü veya zayıf olduğu alanları göstermektedir. Tek bir yıldız ortalamadan bir ve iki standart sapma arasında bir sapma olduğunu, çift yıldız ise ortalamadan iki veya daha fazla standart sapma olduğunu gösterir.

- Yaşa göre eşleştirilmiş 45 dil örneği ile karşılaştırma (TÜM ÇEVRIYAZI)
 - ÇEVRIYAZI UZUNLUĞU. Ali'nin toplam sözce sayısı yaş grubuna benzer olup kullandığı sözcük sayısı anlamlı olarak daha azdır.
 - ANLAŞILABİLİRLİK. Ali'nin örneğindeki anlaşılabilirlik yaş grubundan farklı değildir ve yüksektir.
- Aynı sayıda tamamlanmış ve sözel sözce ile eşitlenmiş 45 örnekle karşılaştırma (137 T ve A SÖZEL SÖZCE)
 - SÖZDİZİMİ/BİÇİMBİRİMBİLGİSİ. Ali'nin OSU yaşlılarından 3 standart sapmadan daha fazla düşüktür. OSU'nun düşük olması eklerin kullanımında ve cümlelerin yaşa uygun karmaşıklıkta oluşturulmasındaki güçlüğü ilk işareti olabilir. Bu nedenle OSU bulgusunu eklerin sıklığı ve çeşitliliğinin yanı sıra ek hatalarını gösteren raporlarla birleştirerek daha ayrıntılı bilgi alabilirsiniz.

OSU'nun karmaşık sözdiziminin genel bir ölçümü olması nedeniyle 3-7 yaş grubunda kullanılabilen biçim-sözdizimsel ölçümlerden biri olan Yan Cümle Oranını (YCO) hesaplamak isteyebilirsiniz. ¹

 - ANLAMBİLGİSİ. Sözcük dağarcığıyla ilgili ölçümlerde dil örneklerinin sözce sayısına göre değil sözcük sayısına göre eşitlenmesi önerilir. Bu örnekte Ali'nin kullandığı toplam sözcük sayısı yaş grubunun altındadır. Alistırma olması amacıyla 3. aşamada dil örneklerinin sözcük sayısına göre eşitlenmesi adımlarını tekrarlayarak bu analizi kendiniz tekrarlayabilirsiniz.

Burada verilen örnekte olduğu gibi sözce sayısına göre eşitlenmenin olması durumunda sözcük dağarcığının genişliği hakkında bilgi veren ölçümlerden biri olan Farklı Sözcüklerin Sayısının (FSÖZS) yaş grubunun çok altında olduğu görülmektedir. Türkçe dil örneklerinin analizinde sözcük dağarcığıyla ilgili hesaplanan nicel ölçümlerle ilgili bakınız. ²


 - SÖYLEM. Yetişkin sorularını yüksek oranda cevaplayan Ali'nin ortalama sıra alma uzunluğu OSU'ya benzer şekilde yaş grubunun altındadır.
 - SÖZEL VERİMLİLİK. Ali.slt çevriyazısı ve Türkçe veri tabanı dil örnekleri konuşma hızı ve duraksama süreleri bilgisini içermemektedir. Bir çevriyazıda zaman bilgisi verildiğinde sözcükler arasında çok fazla duraksamalar olması gibi daha ayrıntılı bilgi almak isteyebileceğiniz konular olabilir.

Çabalama sözcüklerinin toplam sözcük sayısına oranı ise yaş grubundan biraz yüksektir. Çabalamalarla ilgili daha fazla bilgi almak için Çabalamaların Özeti'ne (Maze Summary) bakabilirsiniz.

¹ Acarlar, F., Servi, C. ve Alak, G. (2018). 3-7 yaş arasında biçim-sözdizimsel (morfosentaks) karmaşıklık ölçümlerinin karşılaştırılması. *Dilbilim Araştırmaları Dergisi*, 29(2), 21-38.

² Acarlar, F. (2005). Türkçe ediniminde gelişimsel özelliklerin dil örneği ölçümleri açısından incelenmesi, *Türk Psikoloji Dergisi*, 20 (56), 61-74.

- HATALAR. Ali'nin örneği çok fazla sayıda hata kodunu içermektedir. Bu hataların ayrıntılı incelenmesi gerekmektedir.

- Bu rapordaki dil ölçüleriyle ilgili bir sorunuz olursa yardım için F1 yardım simgesini  tıklayın.
- Standart Ölçümler raporunu PDF dosyası olarak saklayabilirsiniz.


4. Çevriyazı Uzunluğu, Anlaşılabilirlik ve Anlambilgisi Raporunu İnceleme

- Veri tabanı menüsünde (Database menü) Çevriyazı Uzunluğu, Anlaşılabilirlik ve Anlambilgisini Seçme.

Bu raporda iki bölüm vardır. İlk bölümde ölçümler tüm çevriyazı için, ikinci bölümde ise sözce sayısına göre eşitlenmiş (137 T ve A sözce) dil örnekleri için hesaplanmıştır. Rapordaki sonuçları inceleyiniz.


5. Sözcük Listeleri, Bağımlı Biçimbirimler ve Sözce Dağılımını İnceleme

- Veri tabanı menüsünde (Database menü) Sözcük Listeleri, Bağımlı Biçimbirimler ve Sözce Dağılımını (Word Lists, Bound Morphemes & Utt Distribution) Seçme.

Bu raporda aynı veri tabanı karşılaştırma grubu kullanılır. Sözcük listelerinin Ali'nin sınırlı sözcük dağarcığı ile, sözce dağılım tablosunun ise düşük OSU ile tutarlı olduğunu fark edeceksiniz. Eğer raporla ilgili sorunuz varsa bağlama özgü yardım simgesini  tıklayın.

6. Söylem Özetini İnceleme

- Veri tabanı menüsünde (Database menü) Söylem Özetini (Discourse Summary) Seçme.

Söylem özetinde sıra alma uzunluğunun karşılaştırılan yaş grubuna göre kısa olduğunu fark edeceksiniz. Bu, düşük OSU'nun bir yansımasıdır. Eğer raporla ilgili sorunuz varsa bağlama özgü yardım simgesini  tıklayın.

7. Çabalama Özeti Raporunu İnceleme

- Veri tabanı menüsünde (Database menü) Çabalama Özeti (Maze Summary) Seçme.

Ali'nin sözcüklerinin yaklaşık %10'u çabalamalar içindedir. Çabalamaların sıklığı yaş grubundan anlamlı bir farklılık göstermediği için çabalama türlerini ayrıntılı incelemeyi düşünmezsiniz.

8. Sözcükler ve Kodlar Seçeneğinde Ayrıntılı İnceleme

- Veri tabanı menüsünde (Database menü) Sözcükler ve Kodlar İncelemeyi (Explore Words and Codes) Seçme.

Sözcükler ve Kodlar (Words and Codes) seçeneği veri tabanı ile karşılaştırma amacıyla kendi oluşturacağınız sözcüklerin listesini girmenizi sağlar. Daha önce yaptığınız analiz ile “Sözcük Listeleri, Bağımlı Biçimbirimler ve Sözce Dağılımı” raporunda Ali’nin veri tabanına göre oldukça sınırlı bir sözcük dağarcığına sahip olduğunu görmüştünüz. Özellikle bağlaçları, zamirleri ve yer yön belirteçlerini daha az kullanmıştır. Kullandığı belirli bağlaçlara bakmak istediğinizi varsayalım. Ali’nin kullandığı bağlaçları görmek için Analiz Menüsündeki “Standart Sözcük Listesi” seçebilirsiniz. Veri tabanı grubunda kullanılan hangi bağlaçları Ali’nin de kullandığını görmek isterseniz buraya listeyi girebilirsiniz.

- Her satırda biri olacak şekilde ilgilendiğiniz bağlaçların listesini yazabilirsiniz. Bu analiz için “AMA” bağlacını ele alalım.
- Bu bağlacı yazdıktan sonra raporu görmek için **OK**’i tıklayın.

Ali bu bağlacı hiç kullanmamış. Veri tabanı ortalaması seçilen 45 dil örneğinde bu bağlacın ortalama altı kez kullanıldığını göstermektedir. Veri tabanı aralığı olan 0–20 ise veri tabanı örneklerinin en az birinde bu sözcüğün bulunmadığını ve diğer bir örnekte 20 kez bulunduğunu göstermektedir. Veri tabanını oluşturan 45 dil örneğinin kaçında “AMA” sözcüğünün kullanıldığını öğrenmek isteyebilirsiniz.

- Aynı seçimi tekrarlama simgesine tıklayarak veya Profile Menüünden tekrar **Explore → Words and Codes...** seçin.
- “Type of Analysis” ayarını (*iletişim kutusunun sağ tarafında*) **Var (X) veya Yok (O)** (Presence (X) or Absence (O)) şeklinde değiştirin. Raporu görmek için **OK**’i tıklayın.

Bu raporda bağlacın kullanılıp kullanılmadığına odaklanılmaktadır. Kullanıldıysa kaç kez kullanıldığı bilgisi yer almamaktadır. Çocuk başlığının altında yer alan “X” sözcüğün örnekte kullanıldığını, “O” ise kullanılmadığını göstermektedir. Tek veri tabanı istatistiği yüzdendir. Bu, sözcüğün kullanıldığı çevriyazıların yüzdesidir. “AMA” bağlacı veri tabanı örneklerinin %96’sı (45 çocuktan 43’ü) tarafından kullanılmıştır.

C. Veri Tabanı Karşılaştırma Grubunu Değiştirme

1. Alıştırma olması amacıyla veri tabanı karşılaştırma grubunu tekrar düzenleyerek Standart Ölçümler raporunu tekrar çalıştırın.
 - 1. AŞAMA: Veri Tabanını Seçme
 - Veri tabanı menüsünden (Database menu) veri tabanı seçimi ayarlarını değiştirmeyi (Change Database Samples and Settings) seçin.

- 2. AŞAMA: Yaş, sınıf ve/veya cinsiyet kriterini seçme.
 - Yaş eşlemeyi (**Age match**) aşağı okunu kullanarak +/- 3 ay şeklinde değiştirin.
 - Cinsiyet eşlemeyi (**Gender match**) sadece erkekler şeklinde sınırlandırın.
 - Seçilen bu ölçütleri kullanmak için Eşleşen Örnekleri Bul (**Find Matched Samples**) düğmesini tıkladığınızda karşınıza 13 dil örneğinin yaş ve cinsiyet ölçütünü karşıladığı bilgisi çıkar.
- 3. AŞAMA: Dil örneklerini uzunluğa göre eşleştirmek için yöntem seçimi
 - Sözce sayısına göre eşleştirmeyi seçip yine son seçeneği işaretleyerek (13 örnek – 145 sözce) yeni bir karşılaştırma grubu oluşturursunuz. **OK**'i tıkladığınızda tüm analizleri bu grupta karşılaştırabilirsiniz. Raporları önceki raporlarla karşılaştırabilirsiniz.

D. Standart Sapma Aralığını Değiştirme

Varsayılan standart sapma ayarları 1 SS ve 2 SS şeklindedir. Veri tabanının 1 SS altında veya üstünde olan ölçümler vurgulanmış olarak ve bir yıldızla, ortalamanın 2 SS altında veya üstünde olan ölçümler ise iki yıldızla gösterilmektedir. Örneğin 1.5 ve 3 SS farklılığını anlamlı olarak kullanmak isterseniz standart sapma ayarını bu şekilde değiştirebilirsiniz.

Standart sapma ayarını değiştirmek için Veri Tabanı menüsünden (Database menü) Veri tabanı örneklerini ve ayarlarını değiştirmeyi (Change Database Samples and Settings) seçin. Görüntülenen iletişim kutusunun sağında yer alan standart sapma aralığını değiştirip **OK**'i tıklayın.

E. Tüm Pencereleeri Kapatın

Windows menüsünden tümünü kapatmayı (Close All) seçerek tüm pencereleri kapatın. Program penceresinin sağ üst köşesindeki **X**'i tıklayın veya File menüsünden **Exit** seçin.

EK 1: TÜRKÇE VERİ TABANI

VERİ TABANI

Veri tabanını, Ankara ili merkezinde okul öncesi eğitim kurumlarına ve ilköğretim okullarına devam eden 2;6-9;6 yaşlar arasındaki normal gelişim gösteren çocuklar oluşturmaktadır. Denver Gelişimsel Tarama Testi sonucunda tüm gelişim alanlarında yaş kriterlerini karşılayan, öğretmenleri ve araştırmacının gözlemleri doğrultusunda genel gelişiminde herhangi bir sorun olmadığı belirlenen ve anne babalarının eğitim düzeyi lise ve üzerinde olan 321 çocuk veri tabanına alınmıştır. Çocukların yaş ve cinsiyete göre dağılımı (Tablo 1) 3 yaşta 44 (21 kız, 23 erkek), 4 yaşta 45 (23 kız, 22 erkek), 5 yaşta 45 (20 kız, 25 erkek), 6 yaşta 53 (27 kız, 26 erkek), 7 yaşta 50 (21 kız, 29 erkek), 8 yaşta 42 (21 kız, 21 erkek) ve 9 yaşta 42 (21 kız ve 21 erkek) çocuk şeklindedir.

Tablo 1: Türkçe veri tabanını oluşturan çocukların yaş ve cinsiyete göre dağılımı

Yaş grubu	Yaş ranjı	Erkek	Kız	Toplam
3 yaş	2.7 - 3.6	23	21	44
4 yaş	3.7 - 4.6	22	23	45
5 yaş	4.7 - 5.6	25	20	45
6 yaş	5.7 - 6.6	26	27	53
7 yaş	6.7 - 7.6	29	21	50
8 yaş	7.7 - 8.6	21	21	42
9 yaş	8.7 - 9.6	21	21	42
TOPLAM				321

DİL ÖRNEĞİ

Her çocuktan sohbet bağlamında 15-20 dakikalık bir dil örneği bireysel olarak alınmıştır. Dil örneği kaydı öncesinde çocukların araştırmacıya alışmaları amacıyla her çocukla yaklaşık 5 dakikalık ısınma çalışmaları yapılmıştır. Okul öncesi dönemdeki çocuklardan dil örneği serbest oyun içinde alınırken evcilik oyuncakları, oyuncak arabalar, oyun hamuru, resimli kitaplar gibi standart materyaller ile yaz tatili, bayramlar, sınıfta ve evde yapılan etkinlikler, hayvanlar gibi konular kullanılmıştır. Okul dönemindeki çocuklardan dil örneği alınırken sohbette aynı konular kullanılmıştır.

ÇEVRIYAZI

Dil örnekleri SALT çevriyazı formatına uygun olarak yapılmıştır. Çevriyazıda a) biçimbirimler, b) binişik konuşma, c) anlaşılır olmayan, kısmen anlaşılan veya tamamlanmamış sözceler, d) atmalar, yanlış başlangıçlar, tekrarlar ve tekrar düzenlemeler bazı kodlamalar kullanılarak işaretlenmiştir. Sözcelerin biçimbirimlere / işareti kullanılarak ayrılması analizlerin doğru olarak yapılabilmesi için önemlidir. Çevriyazıda kullanılan tüm kodlamalara ilişkin bilgi SALT Çevriyazı Uzlaşları ve Kuralları Kılavuzunda yer almaktadır.

KODLAMA NOTLARI

[EW] sözcük düzeyindeki hatalar

[EU] sözcük düzeyindeki hatalar

[EM] biçimbirim hataları

[T] OSU-2 hesaplaması

[UOC] Uygun olmayan cevap

TEŞEKKÜR

Bu projenin ilk çalışmaları Finans Vakfı'nın doktora sonrası araştırma bursu desteği kapsamında başlatılabildiği. Programın ilk versiyonunun Türkçeye uyarlanması çok sayıda kişinin desteği ile tamamlanmıştır. Her zaman sevgiyle ve özlemle andığım British Columbia Üniversitesi öğretim üyesi Prof. Dr. Judith Johnston olmasaydı bu çalışma olmazdı. Programın Türkçeye uyarlanması fikrinin mimarı olarak bu projenin her aşamasında yol göstermiştir. Çalışmanın her aşamasında destekleri ve katkıları ile projenin gerçekleştirilmesini sağlayan Wisconsin-Madison Üniversitesi Dil Analizi Laboratuvarı kurucularından Prof. Dr. John Miller'a ve programın ikinci sürümünün geliştirilmesinde de zamanını ve bilgisini içtenlikle paylaşan bilgisayar programcısı Ann Nockerts'a çok teşekkür ederim.

